

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа востоковедения-Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Устный и последовательный переводы как виды речевой деятельности

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): профессор, к.н. (доцент) Ко Е.Ч. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), komgus@mail.ru ; старший преподаватель, б/с Семенова А.Л. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), deli96kzn@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Владением технологией перевода с /на основной восточный язык, способностью свободно осуществлять коммуникативное посредничество в различных областях деятельности на русском и основном восточном языке

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике;

-особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на русском и корейском языках, речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы

Должен уметь:

- охватывать взглядом большие участки текста;
- идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода;
- переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного стилистического регистра на другой;
- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;
- грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция)

Должен владеть:

- навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, навыками синтаксического развертывания и компрессии, оформлением текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода;
- высокой степенью развитости навыков восприятия иноязычной речи на слух;
- системой записей;
- техникой устной речи (хорошая дикция, правильное интонационное оформление речи, громкость и темп речи)

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.04.01 "Востоковедение и африканистика (Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 27 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 81 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Общие принципы обучения переводу	1	2	0	2	0	0	0	11
2.	Тема 2. Тема 2. Основное содержание обучения последовательному переводу	1	2	0	2	0	0	0	12
3.	Тема 3. Тема 3. Система упражнений для обучения последовательному переводу	1	2	0	2	0	0	0	12
4.	Тема 4. Тема 4. Письменный последовательный перевод	1	2	0	2	0	0	0	11
5.	Тема 5. Тема 5. Устный последовательный перевод	1	0	0	2	0	0	0	11
6.	Тема 6. Тема 6. Актуальные проблемы устного перевода	1	0	0	4	0	0	0	12
7.	Тема 7. Тема 7. Актуальные проблемы письменного перевода	1	0	0	4	0	0	0	12
	Итого		8	0	18	0	0	0	81

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Общие принципы обучения переводу

Принципы обучения переводу. Классификация Комиссарова и Алексеевой. Классификация Миньяр-Белоручева. Этикет в работе переводчика. Поведение и внешний вид переводчика: поза, жесты, местонахождение в момент перевода. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик. Абзацно-фразовый перевод. Практика.

Тема 2. Тема 2. Основное содержание обучения последовательному переводу

Цели последовательного перевода. Задачи последовательного перевода. Виды последовательного перевода. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии). Абзацно-фразовый перевод. Практика. Требования переводчику, занимающему последовательным переводом. Вспомогательные средства при последовательном переводе.

Тема 3. Тема 3. Система упражнений для обучения последовательному переводу

Требования переводчику, занимающему последовательным переводом. Вспомогательные средства при последовательном переводе. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Компетенции переводчика. Зачем нужна УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Различные варианты оформления УПС.

Тема 4. Тема 4. Письменный последовательный перевод

Виды последовательного письменного перевода. Компетенции переводчика. Зачем нужна УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Различные варианты оформления УПС. Абзацно-фразовый перевод. Практика. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии).

Тема 5. Тема 5. Устный последовательный перевод

Виды устного последовательного перевода. Синхронный перевод. Перевод с листа. Ролевая игра "Перевод пресс-конференции" Практика последовательного перевода на основе пройденного материала (Имидж переводчика, этикет, поведение переводчика, несложный абзацно-фразовый перевод пресс-конференции) Вспомогательные средства при последовательном переводе.

Тема 6. Тема 6. Актуальные проблемы устного перевода

Обучение устному переводу с русского на корейский и с корейского на русский языки. Заимствования в устном переводе. Полнота информации при устном переводе. Пофразовый последовательный перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Перевод официальной речи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Перевод с листа.

Тема 7. Тема 7. Актуальные проблемы письменного перевода

Пофразовый последовательный перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Перевод официальной речи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Практические упражнения.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Корейский словарь Naver - <https://dict.naver.com/>

Синология - www.synologia.ru

ЭБС "Консультант студента" - <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Подготовка к лекционному занятию включает выполнение всех видов заданий, рекомендованных к каждой лекции, т.е. задания выполняются еще до лекционного занятия по соответствующей теме. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Необходимо задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Целесообразно дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.
практические занятия	Подготовку к каждому практическому занятию начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа студента над усвоением учебного материала по учебной дисциплине может выполняться в библиотеке университета, учебных кабинетах, компьютерных классах, а также в домашних условиях. Содержание самостоятельной работы студента определяется учебной программой дисциплины, методическими материалами, заданиями и указаниями преподавателя.
зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.04.01 "Востоковедение и африканистика" и магистерской программе "Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык)".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Устный и последовательный переводы как виды
речевой деятельности*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Хренов, В. В. Корейский язык : учебное пособие / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; науч. ред. В. А. Кузьмин. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал, ун-та, 2019. - 80 с. - ISBN 978-5-9765-3887-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862271> . - Режим доступа: по подписке.
2. Хренов, В. В. Корейский язык : учебное пособие / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; науч. ред. В. А. Кузьмин ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2017. - 80 с. - ISBN 978-5-7996-2099-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1927211> . - Режим доступа: по подписке.
3. Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие для СПО / И. В. Щербакова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. - 118 с. - ISBN 978-5-4499-1686-0. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785449916860.html> - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Вишнякова, В.В. Корейский язык: общественно-политический перевод. Начальный уровень: учебник для вузов / В.В. Вишнякова, М.М. Ячник, Д.И. Чон. - Санкт-Петербург: Лань, 2022. - 268 с. ISBN 978-5-8114-9422-4. - URL: <https://e.lanbook.com/book/221249> Режим доступа: по подписке
2. Норман, Б. Ю. Теория языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. ISBN 978-5-89349-498-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/496373>
3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> - Режим доступа : по подписке.
4. Основы филологии: Учебное пособие / А.А. Чувакин; Под ред. А.И. Куляпина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 240 с. - ISBN 978-5-9765-0939-9 - URL: <http://znanium.com/catalog/product/331811> Режим доступа: по подписке
5. Никитина, Т.Г. Общественно-политический перевод: учеб.-методическое пособие / Т.Г. Никитина, К.А. Касаткина. - Тольятти: Изд-во ТГУ, 2019. - URL: <https://e.lanbook.com/book/139939> Режим доступа: по подписке

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.01 Устный и последовательный переводы как виды
речевой деятельности*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (корейский язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows